



Alfonsina Storni

Letanías de la tierra muerta

Litanei für die tote Erde

Alfonsina Storni

1892 – 1938

Letanías de la tierra muerta

Llegará un día en que la raza humana
se habrá secado como planta vana,
y el viejo sol en el espacio sea
carbón inútil de apagada tea.
Llegará un día en que el enfriado mundo
será un silencio lúgubre y profundo:
una gran sombra rodeará la esfera
donde no volverá la primavera;
la tierra muerta, como un ojo ciego,
seguirá andando siempre sin sosiego,
pero en la sombra, a tientas, solitaria,
sin un canto ni un ¡ay! ni una plegaria,
sola, con sus criaturas preferidas
en el seno cansadas y dormidas
(madre que marcha aún con el veneno
de los hijos ya muertos en el seno).
Ni una ciudad de pie... Ruinas y escombros
soportará sobre los muertos hombros.
Desde allí arriba, negra, la montaña
la mirará con expresión huraña.
Acaso el mar no será más que un duro
bloque de hielo, como todo, oscuro.
Y así, angustiado en su dureza, a solas
soñará con sus buques y sus olas
y pasará los años en acecho
de un solo barco que le surque el pecho.
Y allá, donde la tierra se le aduna,
ensoñará la playa con la luna,
y ya nada tendrá más que el deseo,
pues la luna será otro mausoleo.
En vano querrá el bloque mover bocas
para tragar los hombres, y las rocas
oír sobre ellas el horrendo grito
del náufrago clamando al infinito.
Ya nada quedará; de polo a polo
lo habrá barrido todo un viento solo:
voluptuosas moradas de latinos
y míseros refugios de beduinos;
oscuras cuevas de los esquimales
y finas y lujosas catedrales;

Alfonsina Storni

1892 – 1938

Litanei für die tote Erde

Ein Tag wird kommen, da sind die Menschen
verdorrt wie weggeworfene Pflanzen
und die alte Sonne am Himmel ist nutzlos,
dem verkohlten Rest einer Fackel gleich.
Ein Tag wird kommen, da ist die Welt kalt
und von tiefer und düsterer Stille:
ein riesiger Schatten umgibt die Sphäre,
dorthin kehrt der Frühling niemals zurück;
mit blinden Augen zieht die tote Erde
ihre Bahn unerschütterlich weiter,
aber im Schatten, einsam und ziellos,
gibt es kein Lied, kein Gebet und kein Ach,
allein, nur die Lieblingsgeschöpfe
im Schoß, ermattet in Schlaf gefallen
(noch schreitet die Mutter voran, das Gift
ihrer Kinder im Schoß, sie sind tot).
Es steht keine Stadt... Ruinen und Schutt
lasten schwer auf den Schultern der Toten.
Schwarze Gipfel blicken vom Gebirge
mit finsterer Miene auf die Trümmer.
Vielleicht ist das Meer bloß ein regloser
Eisblock, ist dunkel wie alles herum.
Voll Angst und eingesperrt in den Panzer,
gedenkt es der Wogen und Schiffe;
die Jahre vergehen, doch durchstreift keine
Barke die Wellen, berührt seine Brust.
Und dort, wo das Meer die Küste erreicht,
da träumt das Gestade vom Mond,
es bleibt aber nichts als die Sehnsucht,
denn der Mond ist auch nur ein Totenhaus.
Vergeblich wünscht sich das Eis ein Maul,
die Menschen zu verschlingen, damit
die Felsen den schrecklichen Schrei der
Ertrinkenden hören, der nie verhallt.
Nichts wird mehr bleiben; von Pol zu Pol
fegt ein Wind alles Menschenwerk fort:
die stattlichen Häuser der Spanier,
die elenden Zelte der Tuareg;
die dunklen Höhlen der Eskimos
und die prunkvollen Kathedralen;

y negros, y amarillos y cobrizos,
y blancos, y malayos y mestizos
se mirarán entonces bajo tierra
pidiéndose perdón por tanta guerra.
De las manos tomados, la redonda
tierra circundarán en una ronda
y gemirán en coro de lamentos:
– ¡Oh cuántos vanos, torpes sufrimientos!
La tierra era un jardín lleno de rosas
y lleno de ciudades primorosas;
se recostaban sobre ríos unas,
otras sobre los bosques y lagunas.
Entre ellas se tendían finos rieles
que eran a modo de esperanzas fieles,
y florecía el campo, y todo era
risueño y fresco como una pradera;
y en vez de comprender, puñal en mano
estábamos, hermano contra hermano;
calumniábanse entre ellas las mujeres
y poblaban el mundo mercaderes;
íbamos todos contra el que era bueno
a cargarlo de lodo y de veneno...
Y ahora, blancos huesos, la redonda
tierra rodeamos en hermana ronda.
Y de la humana, nuestra llamarada,
¡sobre la tierra en pie no queda nada!

*

Pero quién sabe si una estatua muda
de pie no quede aún, sola y desnuda,
y así surcando por las sombras, sea
el último refugio de la idea.
El último refugio de la forma
que quiso definir de Dios la norma
y que, aplastada por su sutileza,
sin entenderla, dio con la belleza.
Y alguna dulce, cariñosa estrella,
preguntará tal vez: - ¿Quién es aquella?
- ¿Quién es esa mujer que así se atreve,
sola, en el mundo muerto que se mueve?
Y la amaré por celestial instinto
hasta que caiga al fin desde su plinto.
Y acaso un día, por piedad sin nombre
hacia esta pobre tierra y hacia el hombre,
la luz de un sol que viaje pasajero

und Schwarze und Gelbe und Braune
und Weiße, Malaien und Mestizen
versammeln sich unter der Erde,
Buße zu tun für den großen Krieg.
Sie halten sich an den Händen und
umfassen die runde Erde im Kreis,
sie wehklagen im Chor ihr Lamento:
»Oh welch ein absurdes, sinnloses Leid!
Die Erde war ein Garten voll Rosen
und es gab vortreffliche Städte;
die lagen an Flüssen und Strömen
und andere an Wäldern und Seen,
verbunden mit zierlichen Schienen,
Vertrauen und Hoffnung verheißend;
die Felder blühten und alles war heiter
und frisch wie Wiesen und Weiden;
statt in Eintracht zu leben, stand Mensch
gegen Mitmensch, den Dolch in der Hand;
es schimpften die Frauen, redeten schlecht
und die Welt war von Händlern beherrscht;
ein jeder fiel her über die Guten,
überhäufte sie mit Unrat und Gift...
Mit bleichen Knochen umfassen wir nun
die runde Erde im Kreis von Brüdern.
Von Menschlichkeit, einst unsere Flamme,
ist auf der Erde nichts mehr geblieben!«

*

Wer weiß, ob da nicht eine stumme Figur,
verlassen und nackt, geblieben ist,
so mag das Durchschreiten der Schatten
die letzte Zuflucht der Gedanken sein.
Die letzte Heimat der Gestalt, das Bild
der Welt nach Gottes Wunsch und Wille.
So schuf er Schönheit, doch nichts ahnend,
geblendet durch Erlesenheit und Form.
Und vielleicht fragt dereinst ein sanfter
und zärtlicher Stern: »Wer mag das sein?
Wer ist diese Frau, die aus eigener Kraft
in der toten rasenden Welt besteht?«
Mit himmlischer Regung wird er sie lieben,
bis sie am Ende vom Sockel stürzt.
Und vielleicht wird einmal das Licht einer
schweifenden Sonne mit unnennbarer
Liebe zum Menschen die elende

vuelva a incendiarla en su fulgor primero
y le insinúe: - Oh fatigada esfera,
¡sueña un momento con la primavera!
Absórbeme un instante: soy el Alma
universal que muda y no se calma...
¡Cómo se moverán bajo la tierra
aquellos muertos que su seno encierra!
¡Cómo pujando hacia la luz divina
querrán volar al que los ilumina!
Mas será en vano que los muertos ojos
pretendan alcanzar los rayos rojos.
¡En vano! ¡En vano!... ¡Demasiado espesas
serán las capas, ay, sobre sus huesas!...
Amontonados todos y vencidos,
ya no podrán dejar los viejos nidos,
y al llamado del astro pasajero
ningún hombre podrá gritar: ¡Yo quiero!...

A Gabriela Mistral, 1920

Erde im alten Glanz entflammen
und sie ermuntern: »Oh müde Sphäre,
träume einen Augenblick vom Frühling!
Nimm mich auf: ich bin die eine Seele,
die nie ruht und die sich stets verändert...
Wie sich die Toten unter der Erde, gefangen
in ihrem Schoß, dann rühren werden!
Wie sie zum göttlichen Glanze streben,
wie sie zum Lichte fliegen möchten!
Indes, vergebens werden die toten Augen
versuchen, die roten Strahlen zu erhaschen.
Vergebens! vergebens!... Zu schwer sind
die Lasten auf ihren Knochen, ach!...
Geschlagen und auf Haufen geworfen
können sie ihr Asyl nicht mehr verlassen,
und es wird, wenn der schweifende Stern
sie ruft, keinen Aufschrei geben: »Ich liebe!«

Gewidmet Gabriela Mistral, 1920

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poema español / Spanisches Gedicht:

<http://www.poemas-del-alma.com/letanias-de-la-tierra.htm>

Una traducción inglesa / eine englische Übersetzung:

<http://elwinspoetrytranslations.blogspot.de/2010/04/letanias-de-la-tierra-muerta-translated.html>

Un ensayo inglés / ein englischer Aufsatz:

<http://stonetelling.com/issue2-dec2010/bradley-storni.html>

Dibujo / Zeichnung:
Monika Hoffmann

Traducción y diseño / Übersetzung und Gestaltung:
Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:
<http://docs-hoffmann.de/letania30082013.pdf>